

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность(профиль)	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Год начала обучения	2026 г.
Форма обучения	очная
Изучается в семестрах	3-5

Разработано

Профессор	департамента	лингвистики
Серебрякова С.В.		
Доцент	департамента	лингвистики
Банман П.П.		
Доцент	департамента	лингвистики
Вартанова Л.Р.		

Ставрополь, 2026

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель курса «Теория перевода» - познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у магистрантов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам обязательной части, её освоение происходит в 3-5 семестрах.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ИД1.ОПК-2. Использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИД2.ОПК-2. Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода ИД3.ОПК-2. Демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностями перевода	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий
ОПК-4Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных,	ИД1.ОПК-4.Принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации ИД2.ОПК-4.Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий ИД3.ОПК-4. Демонстрирует владение приемами, поиска,	Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия

компьютерных и сетевых технологий	хранения, обработки и анализа информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	
ПК-3 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ИД1.ПК-3.Использует алгоритм постпереводческого анализа текста ИД2.ПК-3.Распознает ошибки в переводе ИД3.ПК-3.Демонстрирует навык саморедактирования текста	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
ПК-10Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ИД1.ПК-10.Использует методы научных исследований в профессиональной деятельности, и приемы анализа в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения ИД2.ПК-10.Творчески применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач ИД3.ПК-10.Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего: 11 з.е. 396 акад.ч.	ОФО, в акад. часах
Контактная работа	
Лекций/ из них практическая подготовка	54/0
Практических занятий/ из них практическая подготовка	72/0
Лабораторных работ/ из них практическая подготовка	18/0
Самостоятельной работы	189
Формы контроля:	
Экзамен	63
Курсовая работа	

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов				Самостоятельная	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Групповые консультации		
3 семестр								
1	Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Междисциплинарный характер теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
2	Эволюция переводческих учений в западной Европе и России: истоки теории перевода.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
3	Проблемы переводоведения в освещении зарубежных и отечественных ученых 20	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование

	века.							
4	Методы описания процесса перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода. Методы лингвистического анализа перевода.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2			72	собеседование
5	Лингвистическая основа перевода. Микро- и макролингвистический подход к переводу как процессу и результату.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
6	Характерные особенности и основные задачи информативного и художественного перевода. Переводческая типология текстов.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
7	Характеристика слова в теории перевода: информативный объем слова. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
8	Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические и грамматические трансформации.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
9	Прагматические аспекты перевода лексических единиц. Прагматическая адаптация перевода.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
	Итого в 3 семестре		18	18			72	
1	Основные закономерности, элементы и виды коммуникации. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			72	собеседование

	Модели описания процесса перевода.						
2	Основные задачи и характерные особенности и специфика информативного и художественного перевода.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
3	Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
4	Перевод как межкультурное посредничество. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводе	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
5	Иерархия смысловой структуры текста как основание теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
6	Теория соответствий и трансформаций в современном переводе	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
7	Определение слова в теории перевода. Эквивалентность на уровне слова. Особенности передачи значения языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода лексических единиц. Прагматическая адаптация перевода: эксплицитная и имплицитная информация.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
8	Роль сопоставительных исследований для теории и практики перевода. Методы лингвистического анализа перевода. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование
9	Основные закономерности, элементы и виды	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	6			собеседование

	коммуникации. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату. Модели описания процесса перевода.							
	Итого в 4 семестре		18	54	36		72	
5 семестр								
1	Формирование профессиональной переводческой компетенции.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2			45	собеседование
2	Перевод и языковые универсалии.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
3	Подходы к определению переводческих трансформаций.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
4	Лексические проблемы перевода. Особенности перевода «ложных друзей переводчика».	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
5	Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика и причины ее существования	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
6	Лексические проблемы перевода Проблемы перевода терминов	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
7	Лексические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
8	Стилистические проблемы перевода	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
9	Грамматические проблемы перевода.	ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	2	2				собеседование
	Итого за 5 семестр		18	18	27		45	
	Итого		54	90	63		189	

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине Теория перевода базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования

компетенций;

- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе освоения дисциплины.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина Теория перевода построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лекционный материал посвящён рассмотрению ключевых, базовых положений курсов и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96393.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – М., 2008.
2. Серебрякова С.В. Общая теория перевода: учебное пособие / сост. Серебрякова С.В. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 175 с.
3. Вартанова Л.Р., Банман П.П. Учебное пособие / сост. Вартанова Л.Р., Банман П.П. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 235 с.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Вартанова Л.Р. Методические указания к практическим занятиям. СКФУ, 2022.
2. Вартанова Л.Р. Методические указания к самостоятельной работе. СКФУ, 2022

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. www.dw-world.de. – Сайт радиостанции «ДойчеВелле».
2. www.zeit.de – Сайт газеты «Цайт».
3. www.faz.net – Сайт газеты «ФранкфуртерАльгемайне».
4. www.bayernkurier.de – Сайт газеты «Бауернкюре».
5. <https://itunes.apple.com/us/podcast/langsam-gesprochene-nachrichten/id282930329?mt=2>. – Медленно прочитанные аудиофайлы новостей различных информагентств.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	Консультант плюс
---	------------------

Программное обеспечение:

1	Альт Рабочая станция 10
2	Альт Рабочая станция К
3	Альт «Сервер»
4	Пакет офисных программ - Р7-Офис

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для

синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.